

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



# **Йосеф** **Бар-Йосеф**

---

**Это великое**  
**море**

Перевод с иврита  
Светланы Шенбрунн

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Йосеф Бар-Йосеф  
**Это великое море**

«ФТМ»

2001

## **Бар-Йосеф Й.**

Это великое море / Й. Бар-Йосеф — «ФТМ»,  
2001 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

Социальная драма во всей своей красе. Ноах, молодой адвокат из ортодоксальной семьи, порвавший с религией, вместе со своей женой Пниной, которая вынуждена идти против своей семьи, чтобы быть с ним, — переезжают из ортодоксального Иерусалима в гораздо более светский Тель-Авив. У них молодая прекрасная семья, есть дети, перспективы... Но семье этой не суждено было сохраниться. Молодой Ноах влюбляется в Риту из соседнего дома, репатриантку из СССР, приехавшую в Тель-Авив со своим оставшимся без ног мужем, страдающим от комплекса психологических травм. Они влюбляются друг в друга, и мир великой идиллии начинает рушиться.

## Содержание

Действующие лица	5
Действие первое	6
Картина первая	6
Конец ознакомительного фрагмента.	10

# Йосеф Бар-Йосеф

## Это великое море

### *Пьеса в двух действиях*

#### Действующие лица

**Ноах Гринвальд** – молодой адвокат, происходящий из ортодоксальной еврейской семьи, но порвавший с религией.

**Пнина** – его жена.

**Эстер** – сестра Пнины.

**Йона** – отец Пнины и Эстер, ортодоксальный иерусалимский еврей.

**Эфраим** – молодой сват.

**Миша** – инвалид без ног, недавно прибывший из Европы, **Рита** – его жена – соседи Гринвальдов.

**Ализа** – пожилая женщина из соседнего дома.

**Бени** – ее сын, сотрудник органов безопасности, использующий квартиру матери в своих целях.

**Жак** – помощник официанта, проживающий в мансарде на крыше соседнего дома.

**Каббалист** – чародей и мудрец.

Персонажи без слов:

**Молодой Человек**, прыгающий с парашюта набережной в песок.

**Хозяин собаки**, прогуливающийся на пляже.

**Две девицы**, блондинка и брюнетка, «секретарши» Бени.

Декорации:

Кусок тель-авивской набережной и пляжа; дом Каббалиста; квартира Ноаха и Пнины; двор дома, в котором они живут (просматривается из окон квартиры).

Действие происходит в Тель-Авиве вскоре после Второй мировой войны.

## Действие первое

### Картина первая

*Морской берег, набережная, паранет с железной оградой; каменные ступени ведут вниз, на узкую полоску пляжа; на заднем плане – море.*

*Пятничный вечер, солнечный диск медленно склоняется к горизонту.*

**Миша** на инвалидной тележке въезжает на набережную и начинает, выжимаясь на руках, спускаться по ступеням к берегу. В то же самое время **молодой человек** раз за разом прыгает с набережной в песок на берегу, взбегают по ступеням, делает гимнастические упражнения и снова прыгает. У самой кромки воды **человек с собакой** (видимый зрителю в основном со спины) играет, бросая собаке обломок вынесенной морем доски.

**Ноах** и **Пнина** появляются на набережной, Ноах чуть ли не силой тянет жену в сторону пляжа.

**Пнина.** Куда? Куда ты?..

**Ноах.** Сейчас увидишь!

**Пнина.** Поздно уже... Мне скоро зажигать свечи...

**Ноах.** Ничего! Успеешь.

**Пнина.** Дети... Где дети?

*Подходят между тем к паранету, видят море.*

**Ноах** (торжественно). Вот!

**Пнина.** Дети?..

**Ноах.** При чем тут дети? Смотри! Что это? Это что?

**Пнина.** Море, да?

**Ноах** (в отчаянье, передразнивает ее). Море, да?

**Пнина.** А разве нет? Это разве не море?

**Ноах.** Нет, это кошка.

**Пнина.** Я не понимаю...

**Ноах.** Невероятно! Невозможно поверить! В первый раз в жизни ты видишь море...

**Пнина.** Нет, почему же? Мы один раз ездили – летом, купаться, только я вдруг дорогой сделалась больна, не смогла сойти на берег, но издали я видела...

**Ноах.** Первый раз в жизни ты видишь море, и: «море – да»? Как будто... Как будто это и не море вовсе! Это море! Ты просто еще не постигаешь! Море – вот тут, возле самого дома, как будто в Иерусалиме от нас до твоей мамы, в двух шагах, можно в тапочках добегать, – и пожалуйста, море! Великое море! Крокодилы!.. Не понимаешь? Как будто лев у тебя под окошком!

**Пнина** (тихонько смеется, его восторг умиляет ее). Лев!..

**Ноах.** А как еще о нем скажешь? Это... Нет, тут никакие сравнения не подходят. Можно только наоборот: с ним сравнивать. Даже камни Храма – когда Мидраш хочет подчеркнуть их красоту, он говорит: как волны морские... Это не только море, это все, что там, дальше, за ним: Америка, Европа, весь огромный мир, все здесь, в этом воздухе... (Сжимает ее руку, придвигается ближе к паранету.) Прикоснись! Чувствуешь?

**Пнина** (старается высвободить руку). Нет... Пусти...

**Ноах.** Почему?..

**Пнина.** У меня руки... голые.

**Ноах.** У тебя руки... голые?..

**Пнина.** Да.

**Ноах.** Замечательно! Что ты ими чувствуешь, своими голыми руками?

**Пнина.** Твои руки...

**Ноах.** Оставь сейчас мои руки! Думай о море, прочувствуй его. Это величие, ширь, свободу! всю эту синеву без края... Никаких тебе гор на горизонте, никаких преград, никаких мамы и папы и прочих дорогих родственничков, которые день и ночь талдычат, что и как ты должен делать! Я только взгляну – оно как будто внутри у меня – море – все открыто, все рвется наружу, все возможно!.. И такая безмерная жажда: делать, дарить, брать, хватать!..

**Пнина** *(смеется, наслаждаясь его возбуждением)*. Что же тут брать? Одна вода. К тому же, я слышала, соленая. Вода да соль.

**Ноах.** Ах, ты слышала! Вода и соль!..

**Пнина.** Да, соленая вода. Эстер попробовала, когда купалась. И ничего кроме. Вообще ничего.

**Ноах.** В том-то и дело: ничего, поэтому все! Как микве ночью – никого нет, поэтому являются всякие духи и привидения. Разве не так?

**Пнина.** Это совершенно другое.

**Ноах.** Разумеется, совершенно другое. Здесь не привидения, здесь безграничные возможности. Корабли, люди, которые прибывают на этих кораблях из дальних стран, товары – экспорт-импорт, сделки, бизнес, деньги – огромные, бешеные деньги! – а заодно, уж конечно, и всякое жулье, авантюристы, грабители, судебные процессы – обвинители, адвокаты. И все это в нем, все в море – кишит, как рыба. Все указано и предначертано. И Ноах Гринвальд записан в одной из строк. В одной из волн... Иерусалимский тихоня, несчастный ешиботник, который вскоре, в наши дни, станет известным тель-авивским адвокатом! Большой корабль, рыба-кит, левиафан среди прочей мелкой рыбешки! Это называется «море», понимаешь?

*Пнина смотрит на него, смеется.*

Вот видишь! Оно и тебя начинает радовать. Оно всех затягивает. *(Замечает, что Пнина вовсе не смотрит в сторону моря.)* Ты не смотришь?..

**Пнина.** Ты... Как ты рад!

**Ноах.** Ты должна научиться брать от жизни все, что она дает. Пнина! Ты должна научиться наслаждаться жизнью.

**Пнина.** Я наслаждаюсь, глядя на тебя.

**Ноах.** Не только на меня! Мир велик.

**Пнина.** С меня достаточно – как ты им восторгаешься!

**Ноах.** Пойми, ты должна научиться воспринимать его самостоятельно. Ведь ты не будешь сыта от того, что я ем и пью? Верно? Невозможно, чтобы я ел и пил вместо тебя? Ты человек сама по себе, а не только мужнина жена, не только «помощник человека». Мир принадлежит тебе точно так же, как и мне. Ты обязана научиться брать от него все. Чем больше, тем лучше. Это называется быть современной женщиной.

**Пнина.** Это как дядя Шая – все время множит исполнение заповедей.

**Ноах.** Что ты сравниваешь! Он – раб Божий. Раб! А мы с тобой вышли на свободу. Мы! Вдвоем, вместе. Я устал от одиночества. Всю неделю я здесь один. И эти бесконечные поездки: в Иерусалим и обратно. Каждую неделю! Пойдем, спустимся.

*Молодой человек продолжает прыгать с парашюта, плюхается в песок, вскакивает и снова взбегают по лестнице, чтобы еще раз прыгнуть.*

**Пнина** *(испуганно)*. Что он делает?

**Ноах.** Как – что? Прыгает. Ты не видишь? Иди сюда!..

**Пнина.** Чтобы я?.. Чтобы я так прыгала? Ни за что на свете!

**Ноах.** Правда? Не хочешь попробовать? Спрыгнуть, как он? Как же мы спустимся?

**Пнина.** Не знаю! Ни в коем случае!

**Ноах** *(смеется)*. До чего же легко тебя провести! *(Обнимает и целует ее.)*

**Пнина** (*освобождаясь*). Ты что! На улице?.. При народе?

**Ноах**. Здесь Тель-Авив, Пнина. Это Тель-Авив! (*Тянет ее за собой к ступеням.*) Иди, тут есть лестница.

**Пнина** (*спускаясь за ним следом*). Все-то ты знаешь!

**Ноах**. А для чего я целый год торчу в Тель-Авиве?

**Пнина**. Ты работаешь!

**Ноах**. Я не могу только работать, я должен чем-то поддерживать свой дух. Я стараюсь приходить сюда, по крайней мере, раз в неделю. А если у меня нет времени, я издали смотрю, с улицы Аленби. Я специально устроился именно там, чтобы хоть издали видеть его. Взглянуть на него – это как поцеловать медузу.

*Спускаются на пляж, направляются по песку к кромке воды.*

**Пнина**. Ой, я проваливаюсь!..

**Ноах** (*указывая на Мишу, который с великим трудом передвигается рядом*). Проваливаешься?.. Ты посмотри на него, что он должен говорить?

**Пнина**. Но если ему так трудно, зачем же он?..

**Ноах**. Наверно, оно того стоит. Иначе он не стал бы. Иди!

*Пнина шагает дальше, начинает хохотать.*

Что ты?

**Пнина**. Мне песок набился в туфли, щекотно! (*Сбрасывает туфли.*)

**Ноах**. Ученик превзошел учителя. Ну-ка и я... (*Тоже разувается.*)

*Молодой человек вновь прыгивает с паркета, шлепается возле них.*

**Пнина** (*пугается*). Что такое? Откуда он?

**Ноах**. С неба!

**Пнина**. Свалился...

**Ноах**. Не свалился, а прыгает.

**Пнина**. Это тот самый, который раньше... Зачем он это делает? Опять и опять – зачем?

**Ноах**. Это спорт. Песок пружинит, можно прыгать с большой высоты.

**Пнина**. Тут есть и камни, можно что-нибудь сломать себе!

**Ноах**. Тем более – элемент опасности! Он имеет возможность испытать свое мужество.

*Снова появляется человек с собакой, швыряет невидимой собаке обломок доски. Слышится собачий лай.*

**Пнина** (*останавливается в испуге*). Я хочу домой. Где дети?

**Ноах**. Что случилось?

**Пнина**. Ты не видишь? Собака! Она почти что...

**Ноах**. Ты как маленькая. Она сюда не добежит. И потом, она со своим хозяином.

**Пнина**. Что они делают?

**Ноах**. Ты не видишь? Играют. Хозяин бросает собаке доску, она бежит и приносит ему обратно.

**Пнина**. Это человек играет, собака не играет. Она просто скачет. Каждый раз тащит ту же доску.

**Ноах**. Это такая игра. Ей нравится скакать и приносить хозяину его вещь. Потому-то она и лает – чтобы он снова бросал. Это замечательно: человек и собака! Человек и животное... Как пастушок с гусями на твоей вышивке.

**Пнина**. Вышивка – это совсем другое. Пойдем отсюда.

**Ноах**. Значит, когда это на самом деле, а не вышивка – это уже не красиво?

**Пнина**. Не знаю. Я никогда не видела живых гусей. Я перевела этот рисунок с бабушкиной вышивки. Гусь – это совсем другое: это чистое животное, кошерное.

**Ноах** (*сердито*). От тебя можно с ума сойти! Какое это имеет отношение к кашруту? При чем тут чистое животное?



*Пнина умолкает.*

Что же ты не отвечаешь?

*Пнина молчит.*

Ладно, не важно. Чистое, нечистое... Но все-таки объясни мне: при чем тут кашрут?

**Пнина.** Я не знаю. Чистое животное – это хорошо, это что-то домашнее...

**Ноах.** Почему? Только потому, что его можно зарезать и съесть? Сразу видно, что ты дочь резника.

**Пнина.** Он не только резник. Он еще и кантор. И собирает пожертвования на синагогу...

**Ноах.** Я не понимаю тебя! То, что животное режут, делает его лучше, красивее?

**Пнина.** Не знаю. Может быть. Они полезные.

**Ноах.** Собаки тоже полезные. Овец сторожат.

**Пнина.** Тут нет овец!

**Ноах** (*смеется*). Ты ужасная упрямица. Но не глупа... Нет, вовсе не глупа.

**Пнина.** Да, ты обожаешь это повторять. А на самом деле думаешь, что я дурочка, да?

**Ноах.** Нет. У тебя как раз практичный ум. Трезвый, практичный ум. Только как будто... да, вот именно: слишком трезвый для этого мира.

*Пнина заходит в воду.*

Что ты делаешь? Ты – в море?... Осторожно! Подожди, я тоже! (*Заходит в воду.*) Ой, холодно!

**Пнина** (*вглядываясь в песок на дне*). Смотри! Весь песок внизу голубой...

**Ноах.** Это потому, что небо отражается в воде. Да, как будто небо подмешано в песок...

**Пнина.** Ой, он движется! Как будто... кто-то хочет вытащить его у меня из-под ног! У меня голова кружится...

**Ноах.** Замечательно приятно, правда? Ладно. Пойдем, надо возвращаться...

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.